

Episodio 34 GB ¿Los españoles hablamos mal el inglés? | Entrevista

(<https://spotifyanchor-web.app.link/e/HJ5PHI1tIsb>)

ANTONIO: Hola a todo y a todas. ¿Qué tal? ¿Cómo estás? Bienvenido al episodio número 34 del *podcast* Andalusian Spanish to Go. El *podcast* para estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado que quieren progresar con su español a través de material auténtico e interesante y escuchando un acento muy peculiar de la lengua española: el andaluz.

Si esta es la primera vez que escuchas este *podcast*, me presento. Yo soy Antonio, profesor de español y fundador de Spanish with Antonio, una plataforma con la que **pretendo**¹ ayudar a estudiantes que, como tú, sienten pasión por la lengua y cultura española. En el episodio de hoy, volvemos a tener una entrevista con una invitada. Hoy nos acompaña mi amiga Nerea. Nerea viene de La Línea de la Concepción, una ciudad de la provincia de Cádiz que está justo al lado de Gibraltar. Esa pequeñísima colonia británica que está situada en territorio español. La **cercanía**² con el inglés y otros factores han hecho que Nerea termine **convirtiéndose en**³ profesora de inglés en un instituto de educación secundaria. En esta entrevista, hablamos de por qué los españoles no tenemos muy buen nivel de inglés. Nerea nos da su perspectiva sobre el tema y, además, nos habla de qué es lo más importante a la hora de aprender un idioma extranjero, ya sea el inglés o el español. Así que, si estás listo o lista para una entrevista interesante y muy útil, quédate escuchando este episodio.

Pero, primero, te recuerdo algo que te va a encantar. Si te gusta el contenido de este *podcast*, estás cansado de estudiar usando libros de gramática, quieres practicar tu español de forma tranquila y relajada y te gustaría explotar al máximo el contenido que te ofrezco aquí, te informo de que están abierta las inscripciones para *Mi cuaderno de español* (<https://spanishwithantonio.teachable.com/p/mi-cuaderno-de-espanol>). *Mi cuaderno de español* es un curso *online* con una recopilación de los 30 primeros episodios de este *podcast*, las transcripciones de cada uno de ellos, glosarios bilingües

¹ To intend

² Proximity

³ To become

con el vocabulario más complicado y *quizzes* para asimilar mejor el contenido. Este curso podrás hacerlo a tu ritmo, desde donde quieras. No importa si te vas de vacaciones este verano. Y, sobre todo, lo harás disfrutando. Te dejo el enlace para inscribirte en las notas de este episodio. Espero que aprendas y disfrutes mucho. Y, ahora, te dejo con la entrevista que le he hecho a Nerea.

.....

ANTONIO: Y tú ¿cómo has aprendido inglés, Nerea?

NEREA: Bueno, Antonio, en mi entorno familiar la verdad es que siempre se le ha dado gran importancia a la lengua inglesa. Yo soy de La Línea, una ciudad de Cádiz que **linda**⁴ con Gibraltar. Vamos, está al lado de Gibraltar y entonces siempre me he sentido atraída por la lengua, por la cultura. Y, por otro lado, pues parte de mi familia tuvo que emigrar a Londres con el **cierre**⁵ de la **verja**⁶ de Gibraltar. Muchos **linenses**⁷ que tenían trabajo allí tuvieron que emigrar a otros países y era el caso de mi familia, incluso de mi padre. Por lo tanto, me he sentido siempre muy curiosa por aprender. Y con seis añitos, pues empecé en una academia allí en La Línea y **me saqué**⁸ mis certificado oficiales hasta que comencé mi carrera de Traducción e Interpretación, donde ya te conocí, en Málaga en 2013. Pero, básicamente, fue por mi **entorno familiar**⁹, el contexto en el que yo vivía. Siempre he sentido esa curiosidad por la lengua inglesa.

ANTONIO: Claro, porque La Línea, como tú dices, es una ciudad que está **limítrofe**¹⁰ a Gibraltar, ¿no? Al Campo de Gibraltar. Entonces el contacto con la lengua inglesa es diario, ¿no?

NEREA: Es diario. Y, además, también tenemos nuestras propias palabras, que, del sonido inglés, pues hemos inventado palabras ahí, en La Línea, que no se conocen en el resto de España y son muy, muy **graciosas**¹¹. Tenemos nuestro propio diccionario de

⁴ To border

⁵ Shutting

⁶ Fence

⁷ People from La Línea de la Concepción

⁸ To get/to obtain

⁹ Family environment

¹⁰ Adjacent

¹¹ Funny

palabras que vienen del inglés, pero que tú se lo dices a un malagueño y no va a saber lo que es porque no es de allí. Entonces siempre hemos estado en contacto con el inglés.

ANTONIO: Y bueno, aparte del contacto en la calle, digamos, con el inglés, imagino que en el colegio, en la escuela, estudiabas inglés, ¿no? ¿Qué recuerdas de las clases de inglés en el colegio?

NEREA: Bueno, los primeros años de inglés en el cole los recuerdo como una **asignatura**¹² divertida. Tuve una buena profesora (que quizá eso también hizo que yo después me **decanté**¹³ por estudiar alguna carrera relacionada con el inglés). Fue una **señorita**¹⁴ del cole. Pero esa asignatura divertida yo sentí que poco a poco **se iba tornando**¹⁵ más seria y el cambio más **brusco**¹⁶ que yo noté o que notamos en general, creo yo, lo los adolescentes, es el cambio de pasar del colegio de primaria al instituto en secundaria, donde la parte más lúdica, la gamificación que permitía el **currículum**¹⁷ de primaria, básicamente, pues desapareció por completo. Entonces, te encontrabas una asignatura que, en general, le preguntabas a los niños y no les gustaba; no sólo por cómo se **impartía**¹⁸, por el profe que te tocara, que eso ya era un poco más libre, sino porque el método era totalmente tradicional y, en mi caso, por el interés que yo tenía por el idioma y por mi contexto familiar. Pues eso no me afectó negativamente como a otros compañeros. Y entonces yo seguí avanzando también en la academia y eso hizo que no me afectara, hace que las clases del cole (del instituto en este caso) no fueran tan divertidas como debieran o como se esperaba.

ANTONIO: ¿Cómo recuerdas que eran las clases? Es decir, ¿qué pasaba en el instituto cuando se acabó esa gamificación, ese jugar, esa diversión con el idioma?

NEREA: Nosotros sentíamos como que ya la asignatura era muy seria. Todo era aprendizaje de gramática y vocabulario, que yo creo, lo considero un **fallo**¹⁹ que se ha

¹² Subject

¹³ To opt for

¹⁴ Diminutive for “señorita”, meaning “school teacher”.

¹⁵ To turn, to become

¹⁶ Abrupt

¹⁷ (Academic) curriculum

¹⁸ To teach

¹⁹ Mistake

llevado a cabo²⁰ a lo largo de muchísimo tiempo. Y no había intercambio de opinión entre profesor y alumno, sino que el profesor era el que daba la clase y el alumno se callaba y hacía los deberes, hacía el ejercicio y no había ese intercambio comunicativo, como sí lo debe haber hoy en día. Eso es lo que yo, en comparativa con hoy en día, sí que lo noto bastante. Era simplemente el profesor, te daba la clase y ya está. No había intercambio con el alumno.

ANTONIO: Claro, yo en mi caso fue totalmente igual. Y además es que recuerdo que no se fomentaba en absoluto el hablar, el comunicarte, bueno, ni el hablar, ni el escuchar prácticamente. En mi caso, además que yo estaba en un instituto pequeñito, digamos, en el que tuve el mismo profesor, la misma profesora durante mucho tiempo, pues esa profesora no nos ponía ni siquiera los típicos *listening*. Entonces, mi comprensión auditiva del inglés era muy mala, muy mala y cuando intentaba comunicarme, pues tampoco sabía muchísima gramática, muchísimo vocabulario, como tú dices: listas y listas de vocabulario. Pero ¿realmente comunicarme en inglés?

NEREA: **Por eso te digo**²¹, Antonio, que yo creo que el estar en la academia en la que yo estuve me ayudó a que ese **trance**²² que pasaron mis compañeros, que quizá no estaban en la academia, de ver el idioma como algo aburrido, el aprendizaje del inglés como una cosa aburrida... Yo no la veía así porque iba un poquito más avanzada. La academia no era tan seria en ese sentido. Sí que hacíamos más juegos y que nos comunicábamos totalmente diariamente con la profesora. Transmitíamos el mensaje que era lo importante. Y eso tú en el cole pues no lo veías así **en absoluto**²³. Y yo no tuve la misma profesora en toda la secundaria, sino que todos los años eran profes distintos. Y eso también fue... Yo lo veo de forma un poco negativa.

ANTONIO: Vale. Y, como vemos, nosotros somos dos ejemplos. Pero creo que esto se puede aplicar a muchísima gente de nuestra generación y de generaciones más o menos cercanas a la nuestra. ¿Crees que esto ha afectado en el nivel que tenemos los españoles

²⁰ To carry out

²¹ That's it!

²² Corner, difficulty

²³ At all

al hablar inglés? Porque, en tu opinión, ahora como profe, además de inglés, ¿cómo crees que es el nivel de los españoles?

NEREA: Bueno, yo creo que sabemos que no destacamos por tener un buen nivel de inglés, que obviamente hay factores que lo han **propiciado**²⁴. Pero, con respecto a Europa, en las **encuestas**²⁵ estamos en posiciones bastante bajas y, aunque en los últimos años hemos subido un poco, tenemos un nivel muy intermedio, ¿no? B1 en general. Entonces, considero que es una auténtica pena. Es que pasamos de primaria y secundaria, que son unos diez años estudiando inglés, para que alumnos lleguen a un **bachillerato**²⁶, que llegan a un **ciclo formativo**²⁷ o al último ciclo de secundaria y tu veas que no saben transmitir un mínimo mensaje en el idioma. Entonces es muy triste. Yo pienso que nuestro nivel no es para nada positivo y la verdad es que, como profesora, **pues te da mucha pena**²⁸ porque algo se está haciendo mal y, aunque los jóvenes sí que es verdad que estamos intentando cambiarlo, esto es algo que va a tardar mucho en desaparecer en ese sentido.

ANTONIO: Sí, bueno, yo creo que hay muchísimos factores, la verdad, porque cuando pensamos en el nivel que tiene una persona de un idioma, no solo ese nivel viene del colegio, ¿no? Viene de una motivación, o quizás también yo siempre se lo **achaco**²⁹, es decir, doy como causa el que el español también es una lengua muy fuerte. Es decir, no es igual si tú eres de un país en el que hay una lengua que no se habla **tanto**, pues no sé, me lo invento, Serbia, que, si vienes de España, porque, bueno, pues al final con el español realmente hay más hablantes hispanohablantes que angloparlantes a estas alturas. **Con lo cual**³⁰, yo creo que eso también influye un poquito.

NEREA: Sí, quizá no tenemos esa necesidad de aprender otra lengua para viajar, porque sabemos que va a haber españoles o que va a haber personas que hablen español. Porque nuestra lengua, quieras que no, es una lengua potente. Y también yo se lo achaco ese nivel intermedio que tenemos en general de inglés a que durante muchísimos años

²⁴ To favour

²⁵ Survey

²⁶ Últimos dos años de educación secundaria para prepararse para la universidad.

²⁷ Training

²⁸ To make someone very sad

²⁹ To blame

³⁰ Therefore

se ha utilizado en España, como he dicho anteriormente, el método tradicional de memorización, gramática, vocabulario, y eso ha hecho mucho daño a la asignatura, de tal manera que está estructurada y aún continúa estando estructurada, aunque queremos cambiarla, de forma que es muy difícil salir de esas **paredes**³¹ de la gramática y el vocabulario que nos hemos marcado a lo largo de tantos años. Y yo creo que un ejemplo lo tenemos hoy en día. Son los exámenes de **selectividad**³², que están hecho para acceder a la universidad o los exámenes de acceso a ciclo formativo, donde en absoluto se valora el nivel comunicativo del alumno, sino que se basa en la comprensión lectora, la búsqueda de vocabulario y expresión gramatical. Por lo tanto, ahí tenemos un ejemplo claro de que para qué preparamos a los alumnos. Pues los estamos preparando para un examen que para nada es comunicativo, no es real porque en la vida real tendríamos que preparar a los alumnos para que se enfrenten a situaciones de la vida cotidiana, no para un examen totalmente cerrado. Y eso es bastante triste.

ANTONIO: Total Es que el **punto de partida**³³ es cerrado, porque, como tú dices, se toma el inglés, que es una asignatura, pero al final es una lengua que está viva, que no es latín o griego, que comprendo que se haga un enfoque más analítico y lo que se hace es analizar la lengua superlingüísticamente, sin tener en cuenta ese lado comunicativo que realmente es lo interesante y, sobre todo, para un niño es lo único interesante.

NEREA: Exactamente. La motivación es principal y eso se ha perdido durante muchos años y ahora estamos intentando **recuperarla**³⁴. Pero esto no es una cosa de unos cuantos años. Esto nos va a llevar bastante.

ANTONIO: Pero, **aun así**³⁵, no sé si tú también lo ves con tus alumnos ahora que estás trabajando como profe o en tu entorno. Pero yo, por ejemplo con mi hermano, que tiene ocho años menos que yo, ya veo una diferencia. En que sus amigos, la gente de su edad, sí que tiene ya otro nivel u otra apertura al idioma diferente a la que yo tenía. Quizá por los recursos que tenemos ahora también, que es superdiferente.

³¹ Wall

³² Prueba de acceso a la universidad [Escucha el episodio 3 del *podcast* para saber más]

³³ Starting point

³⁴ To get it back

³⁵ Still

NEREA: Claro que los recursos tecnológicos que tienen estos alumnos hoy en día nosotros no los teníamos en su momento. Entonces, un niño que no prestase atención en clase, ¿de qué otra forma iba a estar motivado por la lengua? Si no teníamos internet para nada. Entonces, en ese sentido, pues hoy en día también sienten esa curiosidad de la serie que les gusta, pues quieren verla **subtitulada**³⁶, pero esa curiosidad de sentir “voy a ver cómo habla este actor en su lengua original”. Pues ya, por ahí. O esta canción... A ver qué significa. Pueden tirar por la vía tecnológica que tienen, pero nosotros en su momento, pues no, y nuestros padres, muchísimo menos.

ANTONIO: Yo recuerdo que tenía una enciclopedia en inglés con algunas cintas y algunos cómics, y eso era todo el contacto que yo podía tener con el inglés, aparte de la clase. Realmente el único. Que, bueno, que vale, es algo prehistórico, pero bueno, era lo único que teníamos aparte de nuestras clases. Y ahora, como profe, dices que la nueva generación de profesores estáis intentando cambiar ese método que se ha venido utilizando durante tanto y tanto tiempo como lo estás haciendo tú personalmente.

NEREA: A ver, yo personalmente estoy intentando hacer lo que a mí me hubiese gustado que hubiesen hecho conmigo. Entonces, yo siempre tengo en mi mente a Nerea de pequeña y Nerea en el instituto y las cosas que no me gustaban o las cosas que no me gustaban de mi profe, pues intento cambiarlas. **Tengo muy en cuenta**³⁷ a los alumnos a la hora de estructurar la clase, a la hora de hacer la programación e intento que, aunque mi objetivo sea una selectividad o una prueba de acceso y que sé que la programación está muy cerrada en este sentido, pues siempre intento hacer proyectos. Son difíciles, no es nada fácil, tienen que estar muy bien montados y los combino con tareas diarias en la que ellos tengan que esforzarse, porque hoy en día si no te esfuerzas, no vas a conseguir nada. No podemos hacer que los alumnos se acostumbren a no esforzarse porque la vida real no es así. Y aunque nos intenten hacerlo ver así con las nuevas leyes educativas **y tal**³⁸, en mi clase el esfuerzo es **primordial**³⁹. Tareas, proyectos y esfuerzo son la clave principal y, por supuesto, el respeto y educación, que eso siempre se lo digo. Pero el aprendizaje es totalmente distinto a como lo sentíamos nosotros. Como

³⁶ Subtitled

³⁷ To take into account

³⁸ And so on

³⁹ Essential

adolescente, utilizamos mucho las tecnologías, también muchísimos programas de edición, de posters y eso les gusta también a ellos porque, quieras que no, es con lo que ellos están **lidiando**⁴⁰ diariamente, ellos tienen incluso sus redes sociales, pues nosotros también hacemos cosas parecidas e intentamos adaptar las clases a lo que van a tener que utilizar en su día a día o si se encontrasen con alguien extranjero o un inglés, pues cómo afrontaría esa situación. Dar direcciones, tener que **pedir comida**⁴¹, situaciones diarias que ellos se pueden encontrar si viajan o si algún inglés aquí (que estamos en la costa), pues le preguntan por algo y que sepan defenderse, que es lo principal, porque con la gramática y el vocabulario solo **no van a ningún lado**⁴². Tú te lo puedes aprender de memoria, puedes sacar un diez en el examen que te pongan, pero, si después no sabe responder a una pregunta que te hagan o expresar algo que te haya pasado porque tengas una emergencia, pues entonces lo que has aprendido es para nada. Y yo creo que, durante muchos años, lo que se ha aprendido se ha olvidado porque era de memoria.

ANTONIO: En mi caso era. Era así. Era aprender un montón de listas de vocabulario que, además, como tú dices, no estaban aplicadas a un contexto real. O sea, a mí **no me sirve de mucho**⁴³ aprenderme, no sé, **vendaje**⁴⁴, un vocabulario técnico médico cuando eso... Bueno, me puede pasar, pero es mucho mejor que sepa dar indicaciones, direcciones, como tú dices. Y eso, por ejemplo, ¿tú también lo incorporas en la clase o intentas que los alumnos practiquen?

NEREA: Sí. Nosotros, dependiendo de la unidad que sea y del vocabulario que se esté viendo en esa unidad, pues siempre hacemos un mini proyecto, porque proyectos grandes la verdad que todavía no he trabajado con ellos por el **libro de texto**⁴⁵ que tenemos y tal, aunque me intento salir de él, pero lo que hacemos son proyectos pequeñitos. En cada unidad hay un proyecto pequeño y ahí ponen en común y ponen

⁴⁰ To deal with/to cope with

⁴¹ To order food

⁴² It doesn't go anywhere

⁴³ It's not really useful

⁴⁴ Bandage

⁴⁵ Textbook

en práctica el vocabulario aprendido, poniéndolo en un contexto. Entonces, ahí sí que veo yo que pueden progresar en la transmisión de un mensaje.

ANTONIO: Es lo que yo también le digo siempre a mis estudiantes, que intenten aplicar lo que estudiamos en clase a su vida, porque, además, no tiene que ser algo superespecial. Es que realmente lo más importante es que lo apliques a tu día a día, porque es lo que vas a recordar, porque vas a asociar lo que has aprendido con lo que estás haciendo y en ese momento ya tu cerebro lo **casa**⁴⁶ todo.

NEREA: Así que yo creo que es la única manera que hay de **adquirir**⁴⁷, de adquirir realmente una lengua poniendo en práctica lo que vas aprendiendo. Porque, si no, se va olvidando.

ANTONIO: Y no se si tú a tus estudiantes, aparte de la clase, que ya es mucho (lo sé porque es profesora en un instituto de educación secundaria y eso es difícil; no es fácil lidiar con tantos niños y cada niño es diferente), pero ¿le das algún consejo a los estudiantes para seguir aprendiendo ese idioma? O ¿qué consejo le darías a los oyentes de este *podcast* que están aprendiendo español ahora mismo para que aprendan de forma más eficaz?

NEREA: Bueno, Antonio, yo siempre que comienza un curso le digo a mis estudiantes que tienen una serie de *resources*, de fuentes, en las que pueden **ampliar**⁴⁸ sus conocimientos **a lo largo**⁴⁹ del curso. Es decir, yo soy consciente totalmente de que lo que se da en un curso académico no es suficiente con las horas de clase que tenemos. Entonces, es muy importante que se saque esa motivación, que se motive al alumno para que siga aprendiendo también desde casa y, por ello, les doy muchísimas fuentes de internet, vídeos y cosas que le atraen, cosas que le motivan para que vayan poquito a poco introduciéndose más en el contexto de la lengua. Y a los hablantes de lengua extranjera ¿qué consejo le daría? Pues que no se queden simplemente con el aprendizaje de una gramática y de un vocabulario para afrontar un examen. Que muchas veces es lo que nos pasa, ¿no? Vamos a aprender esto durante un año. Nos sacamos el

⁴⁶ To match, to fit

⁴⁷ To acquire

⁴⁸ To expand

⁴⁹ Throughout

B2, nos sacamos el B1 y ya **lo dejamos aparcado**⁵⁰. No vamos a intentar buscar esa **pizquita**⁵¹ de curiosidad que podamos encontrar en la lengua para seguir aprendiendo durante más tiempo y para encontrarle un fin que no sea sacarse un certificado y simplemente quedarnos ahí, que creo que también eso lo tenemos mucho en la mentalidad española, el **sacarse**⁵² títulos y una vez lo tengamos pues aparcarlo ahí, pues no vamos a intentar apreciar también lo magnífico que es transmitir, entender un mensaje en una lengua que no es la **materna**⁵³ y además que no solo nos estamos abriendo a una lengua, sino también a una cultura. Y una vez que ya vamos aprendiendo pequeñas pizcas de esa lengua, pues introducimos también en cosas culturales que nos puedan llamar la atención, que nos puedan gustar, viajar a ese país... Y yo creo que lo principal es la motivación, encontrar algo que nos atraiga, ya sea por peli, que nos gusten de ese país, por canciones y de esa manera ir introduciéndonos poquito a poco. Pero, con motivación, yo creo que todo se consigue.

ANTONIO: Y yo creo que esa es la conclusión, como tú dices, la motivación, porque sin motivación da igual el objetivo que tengas, ya sea un examen, ya sea conseguir cierto nivel para un trabajo... Que al final, si no lo disfrutas y si no viene de dentro, de una motivación interna propia, no se llega a ningún sitio. Bueno, Nerea, pues muchísimas gracias por venir a participar en el *podcast* y por darnos estos consejos a mí y a los estudiantes que estén escuchando este *podcast*.

NEREA: Muchísimas gracias, Antonio. Ha sido un placer y espero que valga de algo y que podáis seguir estudiando con Antonio, que es un profe fenomenal, y seguir buscando esa motivación que quizá nos falta un poquito para poder aprender una lengua extranjera. Muchas gracias, Antonio.

ANTONIO: Gracias por compartir este ratito conmigo una semana más. Espero que hayas aprendido mucho con este episodio y, sobre todo, que hayas disfrutado de esta conversación entre Nerea y yo. Si es así, no olvides valorar este *podcast* con cinco estrellas en Spotify o en la aplicación de *podcast* que uses, o dejar una **reseña**⁵⁴, una

⁵⁰ To stop doing something

⁵¹ A little bit

⁵² To get, to obtain

⁵³ Mother-tongue

⁵⁴ Review

valoración en las aplicaciones que lo permitan, como, por ejemplo, Apple *Podcast*. De esta forma, ayudas a que este *podcast* crezca, y a que muchos otros estudiantes puedan disfrutar con él. Eso es todo. Muchas gracias de nuevo por estar ahí. Nos vemos la semana que viene en YouTube con un nuevo vídeo y en dos semanitas con un nuevo episodio. Hasta entonces.